

LENGUA C2 RUSO

Curso 2017-2018

MÓDULO	MATERIA	CURSO	SEMESTRE	CRÉDITOS	TIPO
Idioma Moderno 2	Lengua C2 Segunda Lengua Extranjera	1º	2º	6	Obligatoria
PROFESOR			DIRECCIÓN COMPLETA DE CONTACTO PARA TUTORÍAS (Dirección postal, teléfono, correo electrónico, etc.)		
Dra. Ángeles Quero Gervilla			Facultad de Traducción e Interpretación. C/ Buensuceso nº 11. Despacho nº 3. Facultad de Filosofía y Letras. Campus de Cartuja s/n. Despacho nº 6 Correo electrónico: aquero@ugr.es Teléfonos: 958244116 (Facultad de Traducción e Interpretación) y 958248820 (Facultad de Filosofía y Letras)		
			HORARIO DE TUTORÍAS		
			Puede consultar el horario de tutorías en el siguiente enlace: http://graecaslavica.ugr.es/pages/eslavo/pdfs/tutoresl		
GRADO EN EL QUE SE IMPARTE			OTROS GRADOS A LOS QUE SE PODRÍA OFERTAR		
Grado en Traducción e Interpretación					
PRERREQUISITOS Y/O RECOMENDACIONES (si procede)					
<p>Para poder seguir el curso se recomienda haber superado la asignatura Lengua C 1 (Ruso) o poseer un nivel A1 de competencia en lengua rusa, según el Marco Europeo de Referencia o un nivel EU (Элементарный уровень), según el Sistema Estatal Ruso establecido para la clasificación de niveles de ruso como lengua extranjera. Los alumnos que ya posean un nivel A2 de ruso (según el Marco Europeo de Referencia) tendrán que comunicárselo a la profesora.</p>					
BREVE DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS (SEGÚN MEMORIA DE VERIFICACIÓN DEL GRADO)					
<ul style="list-style-type: none"> - Comprensión y expresión oral y escrita. - Norma sancionada e implícita. 					



- Análisis y síntesis textual.

COMPETENCIAS GENERALES Y ESPECÍFICAS

Competencias instrumentales

5. Conocer la lengua C (segunda lengua extranjera), escrita y oral, en niveles profesionales.
- 5.1. Comprender la información fundamental que se transmite en textos orales sencillos, relacionados con temas de interés personal.
- 5.2. Ser capaz de comprender textos muy breves y sencillos.
- 5.3. Ser capaz de comunicarse en tareas sencillas y habituales que requieren un intercambio simple y directo de información sobre actividades y asuntos cotidianos.
- 5.4. Producir textos orales sencillos para describir a mi familia y otras personas, mis condiciones de vida, mi origen educativo y mi trabajo actual o el último que tuve. Ser capaz de expresar oralmente de manera breve y sencilla historias o tramas de obras de ficción.
- 5.5. Ser capaz de escribir notas y mensajes breves y sencillos relativos a mis necesidades inmediatas.
- 5.6. Conocer las diferencias entre los sistemas lingüísticos de la lengua A y la C, así como sus implicaciones de cara a la traducción.
- 5.7. Conocer y manejar obras de referencia -diccionarios, manuales de gramática, recursos de Internet- que favorezcan el aprendizaje autónomo de la lengua C.
10. Identificar los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género.
13. Ser capaz de gestionar la información.
14. Ser capaz de tomar decisiones.

Competencias personales

17. Ser capaz de desarrollar razonamientos críticos.
18. Saber reconocer la diversidad e interculturalidad.
19. Desarrollar habilidades para las relaciones interpersonales y la mediación lingüística.
20. Ser capaz de trabajar en equipo.

Competencias sistémicas

24. Ser capaz de aprender con autonomía.
25. Ser capaz de adaptarse a nuevas situaciones.

OBJETIVOS (EXPRESADOS COMO RESULTADOS ESPERABLES DE LA ENSEÑANZA)

- Fomentar el desarrollo de las destrezas comunicativas en lengua rusa de manera integrada, con especial énfasis en la destreza de comprensión lectora.
- Conocer algunos usos de las construcciones entonativas (CE): CE-1, CE-2, CE-3, CE-4 , CE-5 en ruso.
- Conocer la estructura de la palabra en ruso, así como el uso de algunos sufijos utilizados para expresar nacionalidad, profesión, etc.
- Conocer los modelos derivativos de los verbos de movimiento con algunos prefijos.
- Conocer las terminaciones de los casos en ruso, así como sus significados principales.
- Conocer la declinación y el empleo del pronombre *mom*.



- Ser capaz de utilizar los principales verbos de movimiento sin prefijos y con algunos de ellos.
- Conocer la declinación y el uso de los numerales ordinales.
- Conocer y ampliar el vocabulario relacionado con las siguientes áreas de la experiencia: Información personal y familiar básica (los estudios, trabajo, intereses), mi familia, mi amigo, la profesión, lo que hago a lo largo del día.
- Utilizar correctamente libros de consulta, especialmente diccionarios y tablas o cuadros gramaticales, con el fin de consolidar el aprendizaje realizado y de desarrollar la capacidad de aprendizaje autónomo.
- Alcanzar un nivel de salida de la asignatura A1.1 según el Marco Europeo de Referencia.

TEMARIO DETALLADO DE LA ASIGNATURA

1. Clasificación y uso de los diccionarios y otros recursos para el aprendizaje de lenguas.

FONÉTICA

2. Construcciones entonativas (CE) en ruso: CE-1 en las oraciones enunciativas, CE-2 en la expresión de petición, exigencia, CE-3 en oraciones interrogativas sin pronombre interrogativo, CE-4 en oraciones con la conjunción *a*, CE-5 en la expresión de valoración.

DERIVACIÓN

3. Estructura de la palabra: Raíz, prefijos y sufijos.

4. Estudio de modelos derivativos:

- Sustantivos que expresan nacionalidad con los sufijos *-ец-, -анин-*, profesión con el sufijo *-тель*, persona de sexo femenino con los sufijos *-к(а), -иц(а), -ниц(а)*.
- Adverbios con el prefijo *по-* y el sufijo *-ски*.

MORFOLOGÍA

5. Caso nominativo para expresar:

☞ Objeto con la forma verbal *болит*: *У меня болит голова.*

6. Caso acusativo con preposición para expresar:

☞ Tiempo (hora, día de la semana, periodo de tiempo con las preposiciones *через, в*): *В среду в 2 часа жду тебя в гости. Через минуту конец урока. Я не видел тебя неделю.*

7. Caso genitivo para indicar:

☞ El mes y el año en una fecha: *Сегодня первое января 2009-ого года.*

☞ Momento en el que tuvo lugar una acción o un acontecimiento: *Это было первого мая 1999-го года.*

8. Caso dativo para expresar:

☞ Movimiento sobre la superficie de un objeto (con la preposición *по*): *Я иду по улице.*

9. Caso instrumental para expresar:

☞ Característica del sujeto u objeto: *Сын станет врачом.*

9. Los verbos de movimiento definido e indefinido sin y con prefijos.

10. Imperativo: Formación y uso.

11. Aspecto verbal:

☞ con imperativo;

☞ con los adverbios *можно, нельзя*;

☞ con los verbos de fase *начинать, продолжать, кончать*.

12. Los verbos de la clase *пить*.

13. El pronombre *то* y su declinación.

14. Los numerales ordinales y su declinación.

15. Las preposiciones *без, от, из*.



SINTAXIS

16. Formas de expresar predicado:

- ☞ Con adverbios predicativos: (*Холодно. Зимой холодно. Мне холодно*).
- ☞ Con los adverbios predicativos *можно, нужно, надо, нельзя* seguidos de infinitivo (*Мне нужно работать*).

17. Las oraciones compuestas:

- Oraciones compuestas con subordinadas causales con las conjunciones *так как, потому что, поэтому*, etc.

TEMAS ORALES (PARA LA ELABORACIÓN DE MONÓLOGOS)

- ☞ *Рассказ о себе. Биография: детство, учеба, работа, интересы.*
- ☞ *Мой день.*
- ☞ *Свободное время, отдых, интересы.*
- ☞ *Мой друг (знакомый, член семьи).*

TEMAS DE DIÁLOGO

- *На занятиях.*
- *На улицах города, в транспорте.*
- *В ситуации общения по телефону.*
- *В поликлинике, у врача, в аптеке (сказать, что болит, беспокоит; купить лекарство, узнать, как принимать).*
- *В ресторане, буфете, кафе, столовой.*

EJERCICIOS DE ESCRITURA

- ☞ Responder a preguntas sobre un texto.
- ☞ Responder a preguntas relacionadas con el material estudiado.
- ☞ Redacciones sobre los temas orales expuestos anteriormente.

Vocabulario relacionado con los temas y textos vistos en clase.

BIBLIOGRAFÍA

BIBLIOGRAFÍA FUNDAMENTAL:

- ANTONOVA V. E. NAXABINA M. M. SAFONOVA M. B. TOLSTYX A. A. (2009). *Дорога в Россию. Учебник русского языка (базовый уровень)*. 2
- ERNYŠOV S. ; (2009). *Поехали. Русский Язык для взрослых. Начальный курс.*
- ERNYŠOV S. □ ERNIŠOV (2007). *Поехали. Русский Язык для взрослых*. 2
- DANILINA O. V., ŠIPIGO L. V. ; (1995). *Интересно послушать. Пособие по аудированию*.
- DROSDOV DIEZ T, PÉREZ MOLERO P., ROJLENCO A., STATSYUK V., SÁNCHEZ PUIG M. (2008). *Curso completo de lengua rusa. Nivel básico*. Madrid: Ediciones Hispano Eslavas.
- DROSDOV DIEZ T, PÉREZ MOLERO P., ROJLENCO A., STATSYUK V., SÁNCHEZ PUIG M. (2008). *Curso completo de lengua rusa. Nivel intermedio y avanzado*. Madrid: Ediciones Hispano Eslavas.
- ESMANTOVA T. (2009). *Русский язык: 5 элементов. Уровень А2 (базовый)*.
- JAVRONINA S. A. (1993). *Читаем и говорим по-русски: Пособие для курсов*.
- JAVRONINA. S. SHIROCHENSKAYA. A. (1993). *El ruso en ejercicios*. Madrid: Rubiños-1980.
- KARAVANOVA N. B. (2009). *Слушаем живую русскую речь. Пособие по аудированию для иностранцев, изучающих русский язык*.
- LATYSHEVA A. N., QUERO E. F., GUZMAN R., QUERO A, YUSHKINA R., TIURINA G. (2002). *Manual de lengua rusa*. Granada: Universidad de Granada.
- MILLER L. V. POLITOVA L. B (2009). *Жили-были... 12 уроков русского языка. Базовый уровень. Учебник*.
- MILLER L. V. POLITOVA L. B (2009). *Жили-были... 12 уроков русского языка. Базовый уровень. Рабочая тетрадь*.
- NOVIKOVA N. S., ŠUSTIKOVA T. V. (1997). *Русская грамматика в таблицах*.
- PULKINA I., ZAJAVA E., NEKRÁSOVA. *El ruso. Gramática práctica*. Madrid: Rubiños 1860.
- SÁNCHEZ PUIG M. (1995). *Lecciones de ruso*. Tomos 1 y 2. Madrid: Rubiños-1980.
- ZAJAVA-NEKRASOVA E. (1993). *Casos y preposiciones en el idioma ruso*. Madrid: Rubiños-1980.



BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA:

- ANDRJUŠINA N. P. VYSOTSKAJA N. A. L. (1995). *Взгляд. Основной курс русского языка*.
- AKSENOVA M. P. NESTERSKAIA L. A. ; (1984). *Мы учимся говорить по-русски*.
- AMIANTOVA E. I. ET AL. (1989). *Сборник упражнений по лексике русского языка*.
- BAŠLAKOVA O. N. VELIČKO A. B. (2002). *Какой падеж? Какой предлог?*
- BELJAKOVA N. N.; (2000) : *Как строится русский глагол?*
- BULGAKOVA L. N. ZAXARENKO I. V. KRASNYX V. V. ; (2002). *Мои друзья падежи. Грамматика в диалогах*.
- GLUŠKOVA M. M. LEBEDEVA N. B. CIGANKINA A. G. LITVINENKO N. G. ODINCOVA I. V. ; (1993). *Говорим по-русски*.
- KARAVANOV A. A; (2003). *Виды русского глагола: значение и употребление*.
- KRIVONOSOV A. D. RED'KINA T. JU; (1999). *Знаю и люблю русские глаголы*.
- MIRONESKO BIELOVA, E. (2007). *Delaem-sdelaem! Practicando el aspecto verbal ruso*. Barcelona: PPU.
- MIRONESKO BIELOVA, E. (2005). *Davaite pochitaem! Lecturas de ruso con ejercicios de gramática y conversación*. Barcelona: PPU.
- PEXLIVANOVA K. I. LEBEDEVA M. N. LEBEDEVA M. N. (1989) *Грамматика русского языка в иллюстрациях*.
- SKVORCOVA G. L. ; (2003). *Глаголы движения – без ошибок*.
- TOLMAČOVA V. D. KOKORINA S. I. (1995). *Русский глагол. Учебный словарь глагольных форм русского языка*.

ENLACES RECOMENDADOS

<http://prado.ugr.es/moodle/>

METODOLOGÍA DOCENTE

ACTIVIDADES PRESENCIALES (40% de la carga crediticia total, que corresponde a 2,4 créditos ECTS, 60 horas).

CLASES PLENARIAS PARTICIPATIVAS, en las que trabaja con los alumnos la materia de manera tanto inductiva como deductiva y se realizan actividades, en las que los alumnos pueden resolver problemas y profundizar en los contenidos. Estas actividades se relacionan con las competencias 5.1, 5.2, 5.3, 5.4, 5.5, 5.6, 5.7, 10,13, 14, 17, 18, 19, 20, 25 y corresponden a 1,9 créditos ECTS (47,5 horas).

SEMINARIOS, adaptados a las necesidades de los alumnos, en los que se profundiza de manera individualizada en el desarrollo de las competencias. Los seminarios son una herramienta fundamental para responder a la diversidad en el aula. Esta actividad se relaciona con las competencias 5.1, 5.2, 5.3, 5.4, 5.5, 5.6, 5.7, 10,13, 14, 17, 18, 19, 20, 25 y corresponde a 0,3 créditos ECTS (7,5 horas).

TUTORÍAS, en las que se sigue de manera personalizada el progreso de cada alumno y se presta atención a sus dificultades y necesidades en los trabajos individuales y en grupo. Estas actividades se relacionan con las competencias 5.1, 5.2, 5.3, 5.4, 5.5, 5.6, 5.7, 10,13, 14, 17,18, 19, 20, 24, 25 y corresponden a 0,1 créditos ECTS (2,5 horas).

EXAMEN: para cada materia al examen le corresponden 0,1 créditos ECTS (2,5 horas).

ACTIVIDADES NO PRESENCIALES (60% de la carga crediticia total, que corresponde a 3,6 créditos ECTS, 90 horas).

LECTURAS Y AUDICIONES RECOMENDADAS, que permiten a los alumnos acceder a las fuentes de información relevantes en la materia, al tiempo que les permiten desarrollar destrezas de comprensión lectora y mejorar su vocabulario. Son una herramienta clave para el aprendizaje autónomo. Esta actividad se relaciona con las competencias 5.1, 5.2, 5.5, 5.6, 5.7, 10, 13, 17, 18, 24 y corresponde a 1,4 créditos ECTS (35 horas).

TRABAJOS INDIVIDUALES Y/O EN GRUPO, que permitan al alumno desarrollar la expresión oral y escrita y adquirir



los contenidos, así como la búsqueda y manejo de información y su capacidad para el trabajo autónomo. Esta actividad se relaciona con las competencias 5.1, 5.2, 5.3, 5.4, 5.5, 5.6, 5.7, 10, 13, 14, 17, 18, 19, 20, 24, 25 y corresponde a 2,2 créditos ECTS (55 horas).

Se promoverá una metodología funcional, basada en el uso real de la lengua meta, manteniendo un equilibrio entre los objetivos de fluidez y corrección.

Se procurará mantener una metodología de destrezas integradas, aunque, dada la orientación principal de los alumnos hacia la traducción e interpretación directas, se pondrá mayor énfasis en las destrezas receptivas. Las clases se impartirán en ruso y castellano, aunque el uso de esta última lengua irá disminuyendo a medida que aumenta el de la primera.

PROGRAMA DE ACTIVIDADES

Segundo cuatrimestre	Temas del temario	Actividades presenciales (NOTA: Modificar según la metodología docente propuesta para la asignatura)					Actividades no presenciales (NOTA: Modificar según la metodología docente propuesta para la asignatura)				
		Clases plenarias participativas	Seminarios	Tutorías	Exámenes (horas)		Lecturas, audiciones	Trabajos individuales y/o en grupo			
Semana 1	1,2	4	0	0	0		0	1			
Semana 2	2,3,4	4	0	0			2,5	2			
Semana 3	4,5	4	0	0,5			2,5	4			
Semana 4	6,7	4	0	0			2,5	4			
Semana 5	7,8	2	0	0			2,5	4			
Semana 6	8,9	2	2,5	0,5			2,5	4			
Semana 7	9,10	4	0	0			2,5	4			
Semana 8	10,11	4	0	0			2,5	4			
Semana 9	11,12	2	0	0,5			2,5	4			
Semana 10	13	2	2,5	0			2,5	4			
Semana 11	13	4	0	0			2,5	4			
Semana 12	13,15	4	0	0,5			2,5	4			
Semana 13	14	3,5	0	0			2,5	4			



Semana 14	15	2	2,5	0			2'5	4			
Semana 15	14, 15	2	0	0,5	2,5		2'5	4			
Total horas		47,5	7,5	2'5	2,5		35	55			

EVALUACIÓN (INSTRUMENTOS DE EVALUACIÓN, CRITERIOS DE EVALUACIÓN Y PORCENTAJE SOBRE LA CALIFICACIÓN FINAL, ETC.)

1.- **Evaluación continua:** Se prevé una evaluación continua, que se complementará de un examen final. Para acogerse a este sistema de evaluación los estudiantes tendrán que realizar puntualmente los distintos trabajos y ejercicios propuestos a lo largo del curso. Estos trabajos, así como la participación activa del estudiante durante las clases, supondrán el 40% de la calificación final del estudiante. Se realizará asimismo un examen final que supondrá el 60% de la calificación del estudiante.

Los alumnos que ya posean un nivel A2 de ruso (según el Marco Europeo de Referencia) tendrán que comunicárselo a la profesora.

2.- **Evaluación única:** Podrán acogerse a este sistema aquellos estudiantes que cumplan con los requisitos y que así lo soliciten oficialmente durante las dos primeras semanas del inicio del curso académico, por escrito, al departamento de Filología Griega y Eslava. El examen de evaluación única contará de dos partes una oral y otra escrita. La prueba oral contará de un ejercicio de lectura, un monólogo y un diálogo con la profesora. La prueba escrita constará de ejercicios de diversa índole. Todos los contenidos de estas pruebas serán los que aparecen en el temario de esta asignatura.

3. **Convocatoria extraordinaria:** Podrán presentarse tanto los alumnos que han seguido la evaluación continua, como aquellos que elijan la evaluación única final. La prueba consistirá en un examen escrito sobre los contenidos de la asignatura y en el que se puede obtener hasta el 100 % de la nota final.

INFORMACIÓN ADICIONAL

